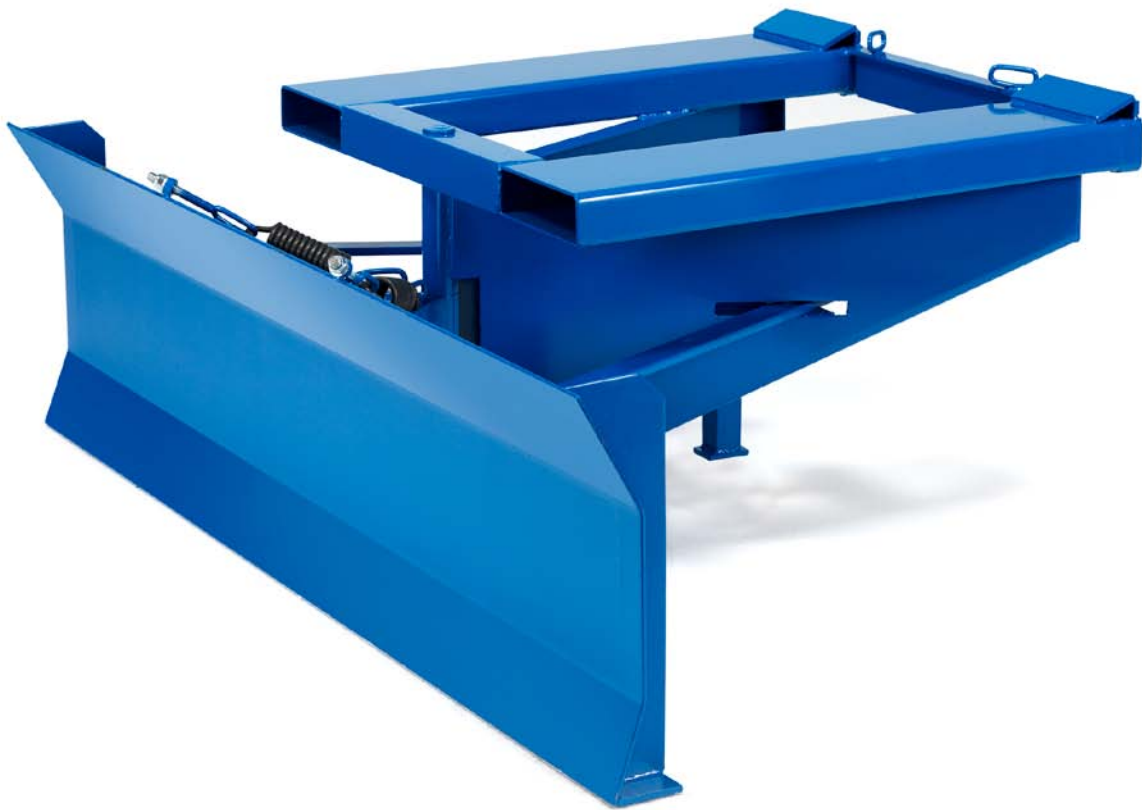


SE	Bruksanvisning
DK	Betjeningsvejledning
NO	Bruksanvisning
FI	Käyttöohjeet ja osaluettelo
EE	Kasutusjuhend
LV	Instrukcija/Lietošanas pamācība
LT	Eksploatacijos instrukcija
CZ	Návod k obsluze
SK	Návod na použitie
AT/DE	Gebrauchsanleitung
PL	Instrukcja obsługi
GB	Operating Instructions
IE	Operating Instructions



# Bruksanvisning

[312201], [312221] Truckplog



**Obs!** Ägare och användare MÅSTE läsa och förstå den här manualen innan produkten används.

Version 1.0





Fjädermekanism och gaffellåsning

## 1. INLEDNING

Tack för att du har köpt detta redskap. Läs denna anvisning innan arbetet påbörjas, för att säkerställa en effektivare användning och bättre underhåll av produkten samt för att förebygga fel och skador. Det gör att produktens livslängd blir längre.

## 2. SYFTE OCH ANVÄNDNINGSSOMRÅDE

Stark plog tillverkad av 8 mm tjock metall, avsedd att sättas fast på gafflarna på en gaffeltruck. Framkanten är stärkt med ett 10x80 mm metallblad. Skyddssystemet med fjädrar skyddar mot att upphängningen av plogen går sönder under arbetets gång. Truckplogen är först och främst avsedd för borttagning av snö och lättare material. Truckplogen är inte lämplig för mark- och anläggningsarbete.

## 3. SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

- Innan redskapet används, läs bruksanvisningen till gaffeltrucken och redskapet.
- Påbörja arbetet långsamt och försiktigt.
- Stå aldrig under redskapet, eftersom det kan sänkas även när truckens motor har stängts av.

## 4. TEKNISKA DATA

Produktnr.	Bredd (mm)	Kopplingsbredd (mm)	Kopplingshöjd (mm)	Vikt (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. KOPPLING AV TRUCKPLOGEN

För att koppla snöplogen, kör truckens gafflar hela vägen in i plogens längsgående bjälklag.

Under kopplingen av verktyget följ rekommendationerna i säkerhetsföreskrifterna i punkt 3.

## 6. ANVÄNDNING

Truckplogen kan vridas åt två håll och har 3 lägen (rakt läge, 40° åt höger och 40° åt vänster). För att ändra vinkeln, ta bort de två sprintarna, vrid plogen för hand till önskat läge och spärra plogen igen med båda sprintarna.

Styvheten i fjädrarna ska ställas in under arbetets gång, beroende på arbetsförhållandena och plogens bredd. För bredare plogar och tuffare arbetsförhållanden ska fjädrarnas styvhet ökas. Styvheten kan regleras med reglermuttrarna på öglebulten på fjädrarna. (Se nedan)

### Varning!

Säkerställ att båda sprintarna i plogen har monterats ordentligt innan arbetet påbörjas.

## 7. UNDERHÅLL

När truckplogen används aktivt ska en daglig okulärbesiktning genomföras. Om glapp eller deformationer upptäcks ska dessa fel åtgärdas omedelbart.



## Försäkran om överensstämmelse

**AJ Produkter AB försäkrar härmed att:**

**Produkt:** Truckplog  
**Artikel nr.:** 312201, 312221  
**Överensstämmer med direktiv:** 2006/42/EC  
**Harmoniserande standarder:** EN12100  
**Tillverkare:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

---

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukter.se](http://www.ajprodukter.se)

# Betjeningsvejledning

[312201], [312221] Truckplov



**Bemærk:** Ejer og operatør SKAL læse og forstå denne driftsanvisning før brug af dette produkt.

Udgave 1.0



OVERRASKENDE MEGET™



Fjedermekanisme og gaffellås

## 1. INLEDNING

AS Otepää Metall siger tak, fordi du har købt dette produkt. Læs denne vejledning, før arbejdet begyndes, for at sikre en mere effektiv drift og vedligeholdelse af produktet samt for at forhindre driftsuheld og skader. Dette vil også sikre, at produktet får en længere levetid.

## 2. FORMÅL OG FUNKTIONSPRINCIP

Stærk plov af 8 mm tykt metal, der er beregnet til montering på en gaffeltrucks gaffler. Forsiden er forstærket med et blad på 10 x 80 mm, som er fremstillet af stangstål. Beskyttelsessystemets fjedre beskytter imod brud på plovens samlinger under arbejdet. Truckploven er først og fremmest beregnet til at fjerne sne og lette materialer. Truckploven er ikke egnet til arbejde med jord eller planering.

## 3. SIKKERHEDSINFORMATION

- Læs betjeningsvejledningerne til gaffeltrucken og ploven, inden arbejdet påbegyndes.
- Begynd arbejdet roligt og forsigtigt.
- Stå aldrig under ploven, da den kan sænkes, selv om truckens motor er stoppet

## 4. TEKNISKE DATA

Produkt-nr	Bredde (mm)	Koblings-bredde (mm)	Koblings-højde (mm)	Vægt (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. SAMMENKOBLING AF PLOV MED TRUCK

For at koble plov og truck sammen skal truckens gaffler køres helt ind i sporene i plovens længdebjælker. Følg sikkerhedsanvisningerne i afsnit 3, når ploven kobles sammen med trucken.

## 6. BETJENING

Truckploven kan drejes til to sider og kan indstilles i tre positioner (midterposition, drejet 40° mod højre og drejet 40° mod venstre). For at ændre vinklen skal du fjerne de to pinde, dreje ploven manuelt til den ønskede position og fastgøre ploven igen med pindene. Fjedrenes stivhed skal justeres under arbejdet, afhængigt af arbejdsforholdene og plovens bredde. Når der arbejdes med en bredere plov eller under svære arbejdsforhold, skal fjedrenes stivhed øges. Stivheden kan justeres med justeringsmøtrikkerne på fjedrenes øjebolte. (Se nedenfor).

### Advarsel!

Kontrollér, at begge plovens pinde er korrekt monteret, inden arbejdet påbegyndes!

## 7. VEDLIGEHOLDELSE

Ploven skal dagligt inspiceres for fejl i løbet af hele plovens aktive driftstid. Hvis der konstateres slør og/eller deformationer, skal disse fejl straks udbedres.



## Overensstemmelseserklæring

**AJ Produkter AB bekræfter hermed, at:**

**Produkt:** Truckplov  
**Art.nr.:** 312201, 312221  
**Svarer til direktiv:** 2006/42/EC  
**Harmoniserede standarder:** EN12100  
**Producent:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad, d. 1/3-2016*

**Edward Van Den Broek**  
*Produktchef, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukter.dk](http://www.ajprodukter.dk)

# Bruksanvisning

[312201], [312221] Truckplog



**NB!** Eier og operatør MÅ lese og forstå bruksanvisningen før produktet tas i bruk.

Versjon 1.0



OVERRASKENDE MYE™





Fjæringsmekanisme og gaffellås

## 1. INTRODUKSJON

AS Otepää Metall takker for at du kjøpte dette verktøyet. Les denne bruksanvisningen før du begynner arbeidet. Da sikrer du mer effektiv bruk og vedlikehold av produktet, samtidig som du forebygger skader og havari. Det gir produktet lengre levetid.

## 2. FORMÅL OG DRIFTSPRINSIPP

Plogen er laget av 8 mm tykt metall og er beregnet for festing på gaffelen på en gaffeltruck. Fremre kant er forsterket med et 10 x 80 mm skjær laget av sterkt materiale. Beskyttelsessystemet med fjærer beskytter mot at plogens montasjer knekker under arbeid. Truckplogen er først og fremst beregnet på fjerning av snø og lette materialer. Truckplogen er ikke beregnet på grunnarbeid og planering.

## 3. SIKKERHETSINFORMASJON

- Les bruksanvisningen for gaffeltrucken og verktøyet før du begynner å bruke kranen.
- Begynn arbeidet sakte og forsiktig.
- Du må aldri stå under verktøyet, siden det kan senkes selv om truckens motor er stoppet.

## 4. TEKNISKE DATA

Produkt nr.	Bredde (mm)	Koblingsbredde (mm)	Koblingshøyde (mm)	Vekt (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. KOBLE TIL TRUCKPLOGEN

For å koble til truckplogen kjøres gaffeltruckens gaffer inn i plogens lengdebjelker.

Under tilkobling av verktøyet må du overholde sikkerhetsinstruksjonene i punkt 3.

## 6. BRUK

Truckplogen kan dreies til to sider og har tre posisjoner (rett posisjon, 40 ° til høyre og 40 ° til venstre). For å endre vinkelen fjerner du to pinner, vrir plogen manuelt til ønsket posisjon og fester den igjen med begge pinnene. Fjærenes stivhet skal justeres under arbeidet, avhengig av driftsforholdene og plogens bredde. Ved bredere ploger og vanskeligere driftsforhold, skal fjærenes stivhet økes. Stivheten kan justeres med justeringsmutrene på fjærenes øyebolt. (Se nedenfor)

### Advarsel!

Kontroller at begge plogpinnene er montert før du begynner denne operasjonen!

## 7. VEDLIKEHOLD

Ved aktiv bruk av truckplogen skal det utføres daglig visuell inspeksjon av den. Når det avdekkes skader og deformasjoner, skal feilene utbedres umiddelbart.



# Samsvarserklæring

**AJ Produkter AB bekrefter med dette at:**

<b>Produkt:</b>	Truckplog
<b>Artnr:</b>	312201, 312221
<b>Oppfyller krav:</b>	2006/42/EC
<b>Tilsvarende standard:</b>	EN12100
<b>Produsent:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstad 01-03-2016*

---

**Edward Van Den Broek**  
*Produktsjef, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukter.no](http://www.ajprodukter.no)

# Käyttöohjeet ja osaluettelo

[312201], [312221] Aura trukinpiikkeihin



**Huom!** Tutustu huolella ohjeisiin ennen tuotteen käyttöönottoa.

Versio 1.0



YLLÄTTÄVÄN PALJON™



Jousitus ja haarukan lukitus

## 1. ALKUSANAT

Kiitos, että valitsit AS Otepää Metallin auran. Lue tämä käyttöohje ennen auran käyttöönottoa. Perehtyminen käyttöohjeisiin on tärkeää, jotta mahdolliset vahingot voidaan välttää ja jotta tuotteen käyttöikä olisi mahdollisimman pitkä.

## 2. TUOTTEEN KÄYTTÖ JA TARKOITUS

Aura on valmistettu 8 mm paksusta metallista, etureuna on vahvistettu 10 x 80 mm paksulla teräslavalla. Aurassa on jousitettu suojausjärjestelmä, joka suojaa rakennelmaa aurauksen aikana. Aura kiinnitetään trukin haarukoihin ja se on on ensisijaisesti suunniteltu auraamaan lunta ja kevyitä materiaaleja. Tuote ei sovellu maaperän auraamiseen ja rakennustöihin.

## 3. TURVAOHJEET

- Lue sekä trukin että auran käyttöohjeet ennen tuotteen käyttöönottoa.
- Aloita työt hitaasti ja varovaisesti.
- Älä koskaan seiso auran alla, sillä se saattaa laskea yllättäin, jopa silloin kun moottori on pysäytetty.

## 4. MITAT

Tuotteen numero	Leveys (mm)	Kytöksen leveys (mm)	Kytöksen korkeus (mm)	Paino (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. AURAN KYTKEMINEN TRUKKIIN

Aja trukin piikit auran pitkittäissuuntaisiin puomeihin. Kun aura kiinnitetään truckiin, seuraa kohdan 3 turvaohjeita.

## 6. AURAN KÄYTTÖ

Auraa voidaan kääntää kahteen suuntaan, ja sitä voidaan käyttää 3 eri asennossa (suorana, 40° oikealle käännettynä tai 40° vasemmalle käännettynä). Irrota 2 tappia ja käännä aura manuaalisesti haluttuun asentoon, kun haluat muuttaa kulmaa. Kiinnitä sitten aura ja molemmat tapit uudelleen.

Jousten jäykkyys asetetaan työn aikana käyttöolosuhteista ja auran leveydestä riippuen. Lisää jousten jäykkyyttä vaikeissa käyttöolosuhteissa, tai jos käytössä on leveä aura. Jousten jäykkyyttä voidaan säätää mutterin rengasruuveista käsin (ks. kuva alla).

### **Varoitus!**

Ennen kuin aloitat työskentelyn, varmista että kummatkin tapit ovat kiinnitetty hyvin!

## 7. HUOLTO

Tarkista aura silmämääräisesti päivittäin. Jos siinä ilmenee vaurioita tai vikoja, tulee ne korjata välittömästi.



## Vaatimustenmukaisuusvakuutus

### AJ Produkter AB vakuuttaa, että:

<b>Tuote:</b>	Aura trukinpiikkeihin
<b>Tuotenumeroilla:</b>	312201, 312221
<b>Vastaa direktiiviä:</b>	2006/42/EC
<b>Yhdenmukaisilla standardeilla:</b>	EN12100
<b>Valmistaja:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstad, 1.3.2016*

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajtuotteet.fi](http://www.ajtuotteet.fi)

# Kasutusjuhend

[312201], [312221] Lumesahk tõstukile



**NB!** Toote omanik ja kasutaja PEAVAD läbi lugema ja mõistma antud kasutusjuhendit enne töö alustamist.

Version 1.0



ÜLLATAVALT PALJU™



Vedrumehhanism ja lukustus

## 1. SISSEJUHATUS

AS Otepää Metall tänab Teid töövahendi ostu eest. Palume Teil tutvuda käesoleva juhendiga enne töövahendi kasutamist, et tõhustada seadme kasutamist, hooldamist, vältida purunemisi ja kahjustusi. Sellega pikendate seadme tööiga.

## 2. OTSTARVE JA TÖÖPÕHIMÕTE

Tugev 8 mm paksusest metallist valmistatud sahk on mõeldud kinnitamiseks kahveltöstuki kahvli külge. Eesääre tugevdamiseks on lattmaterjalist 10x80 mm tera. Vedruleevenditega kaitsesüsteem kaitseb töö käigus saha sõlmede purunemise eest. Töstuki sahk on mõeldud eeskätt lume ja kergemate materjalide lükkamiseks. Kahveltöstuki sahk ei ole mõeldud mulla- ja planeerimistöodeks.

## 3. OHUTUSJUHISED

- Enne töövahendiga tööle asumist loe läbi nii kahveltöstuki kui ka töövahendi kasutusjuhend.
- Alusta tööd aeglaselt ja ettevaatlikult.
- Ära kunagi mine töövahendi alla, sest isegi töstuki mittetöötava mootori korral võib töövahend alla vajuda.

## 4. TEHNILISED ANDMED

Toote nr	Laius (mm)	Haake laius (mm)	Haake kõrgus (mm)	Kaal (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. TÕSTUKI LUMESAHA HAAKIMINE

Lumesaha haakimiseks sõida töstuki kahvli harudega saha pikitaladesse lõpuni sisse.

Töövahendi külgehaakimisel juhindu punktis 3 esitatud ohutusjuhistest.

## 6. KASUTAMINE

Töstuki sahk on kahele poole pööratav ning sellel on 3 asendit (otseasend, asendid 40° paremale ja 40° vasakule). Nurga muutmiseks tuleb eemaldada 2 tappi, keerata käsitsi sahk soovitud asendisse ning fikseerida sahk uuesti mõlema tapiga.

Leevendusvedrude jäikus seadistada töö käigus, sõltuvalt töötingimustest ja saha laiusest. Laiemate sahkade ja raskemate töötingimuste korral suurendada leevendusvedrude jäikust. Jäikust reguleeritakse leevendusvedrude aaspoldi reguleerimisnutrite abil. (Vt. allpool).

### Hoiatus!

Veendu enne töö alustamist, et saha mõlemad tapid on korralikult paigaldatud!

## 7. HOOLDUS

Töstuki saha aktiivse kasutamise perioodil tuleb igapäevaselt teostada saha visuaalset kontrolli. Lõtkude ning deformatsioonide ilmnemisel tuleb viivita- matult kõrvaldada tekkinud rikked.



# Vastavusdeklaratsioon

## AJ Produkter AB kinnitab alljärgnevat:

<b>Toode:</b>	Lumesahk tõstukile
<b>Art. nr.:</b>	312201, 312221
<b>Vastab direktiividele:</b>	2006/42/EC
<b>Ühtlustatud standardid:</b>	EN12100
<b>Tootja:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Tootejuht, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajtooted.ee](http://www.ajtooted.ee)



# Instrukcija/Lietošanas pamācība

[312201], [312221] Šķūra lāpsta autoiekrāvējiem



**Uzmanību:** Pirms preces lietošanas lūdzam rūpīgi iepazīties ar preces lietošanas instrukciju.

Versija 1.0



IZVĒLES PRIEKŠROCĪBA™



Atsper mehānisms un sprosttapas fiksēšanai

## 1. IEVADS

AS Otepāā Metall pateicas jums, ka esat iegādājušies šo darbarīku. Lūdzam izlasīt šo rokasgrāmatu, iekams sākt darbu, lai nodrošinātu efektīvāku izstrādājuma ekspluatāciju un apkopi un nepieļautu avārijas un bojājumus. Tas izstrādājumam nodrošinās ilgāku darbību.

## 2. MĒRĶIS UN DARBĪBAS PRINCIPS

Izturīgā sniega lāpsta ir izgatavota no 8 mm bieza metāla un ir paredzēta uzstādīšanai uz dakšas autoiekrāvēja. Priekšējā mala ir pastiprināta ar 10 x 80 mm nazi, kas izgatavots no stieņu materiāla. Aizsargsistēma ar atsperēm aizsargā no lāpsta mezgla salaušanas darba gaitā. Paceļamā sniega lāpsta ir paredzēta vispirms un galvenokārt sniega un vieglāku materiālu tīrīšanai. Dakšas pacelēja lāpsta nav piemērots augsnes pārvietošanas un planēšanas darbiem.

## 3. DROŠĪBAS INSTRUKCIJA

- Iekams ekspluatēt rīku, lūdzam izlasīt gan dakšas autoiekrāvēja, gan lāpsta ekspluatācijas rokasgrāmatas.
- Darbu sāciet lēnām un uzmanīgi.
- Nekad nestāviet zem darbarīka, jo tas var nolaisties arī tad, ja ir apturēts pacelēja dzinējs.

## 4. TEHNISKIE DATI

Izstrādājuma Nr.	Platums (mm)	Savienojuma platums (mm)	Savienojuma augstums (mm)	Svars (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. PACEĻAMĀS SNIEGA LĀPSTAS UZSTĀDĪŠANA

Lai pievienotu sniega lāpstu, ievadiet dakšas līdz galam lāpsta gareniskajās sijās. Uzstādot rīku, ievērojiet 3. punktā sniegtos drošības norādījumus.

## 6. EKSPLUATĀCIJA

Paceļamo lāpstu var pagriezt uz divām pusēm un tai ir trīs darba stāvokļi (taisni, 40° pa labi un 40° pa kreisi). Lai mainītu lenķi, izņemiet divas tapas, ar rokām pagrieziet lāpstu vajadzīgajā stāvoklī un atkal nostipriniet lāpstu ar abām tapām. Atsperu stingrību var iestatīt darba gaitā atkarībā no ekspluatācijas apstākļiem un lāpsta platuma. Platākas lāpsta un sarežģītāku ekspluatācijas apstākļu gadījumā palieliniet atsperu stingrību. Stingrību var regulēt ar atsperu acs skrūvju regulēšanas uzgriežņiem. (Skatīt turpmāk.)

### **Uzmanību!**

Iekams sākt lietot ierīci, nodrošiniet, lai abas sniega lāpsta tapas būtu uzstādītas pareizi!

## 7. APKOPE

Lāpsta aktīvas lietošanas laikā katru dienu vizuāli jāpārbauda lāpsta stāvoklis. Ja tiek konstatēta brīvkuģība un deformācijas, šie defekti nekavējoties jānovērģ.



# Atbilstības deklarācija

**AJ Produkter AB apstiprina zemāk norādīto informāciju**

**Produkta nosaukums:** Šķūra lāpsta autoiekrāvējiem  
**Artikula numurs:** 312201, 312221  
**Direktīva/Rīkojums:** 2006/42/EC  
**Saskaņotie standarti:** EN12100  
**Ražotājs:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Produktu menedžeris, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukti.lv](http://www.ajprodukti.lv)

# Eksploatacijos instrukcija

[312201], [312221] Sniego/smėlio valytuvas



**Pastaba:** Prieš naudodamasis šiuo gaminiu, savininkas ir operatorius PRIVALO perskaityti ir suprasti šias eksploataavimo instrukcijas.

Versija 1.0



PRANOKSTA LŪKESČIUS™



Spyruoklinis mechanizmas ir šakių fiksatorius

## 1. ĮŽANGA

„AS Otepää Metall“ dėkoja, kad įsigijote įrankį. Prieš pradėdami naudoti įrenginį prašome perskaityti šią instrukciją. Taip užtikrinsite efektyvų įrenginio eksploatavimą ir tinkamą techninę priežiūrą bei išvengsite gedimų ar nuostolių, taip pat prailginsite ilgesnį įrenginio eksploataavimo laiką.

## 2. PASKIRTIS IR VEIKIMO PRINCIPAS

Tvirtas, pagamintas iš 8 mm storio metalo, valytuvas suprojektuotas tvirtinti prie šakinio keltuvo šakių. Priekinis kraštas sustiprintas 10 x 80 mm mente, pagaminta iš pailgos juostos. Apsaugos sistema su spyruoklėmis apsaugo sudedamąsias valytuvo dalis nuo lūžimų darbo metu. Pirminė ir pagrindinė sniego valytuvo paskirtis – sniego ir lengvesnių medžiagų nustūmimas. Šakinio valytuvo keltuvai nėra pritaikyti gruntiniams ir žemėtvarkos darbams.

## 3. SAUGUMO INSTRUKCIJOS

- Before operating the tool, please read operating manuals of the fork lift and the tool.
- Start work slowly and carefully.
- Never stand under the tool, because the tool may lower even when the engine of the lift has been stopped.

## 4. TECHNINIAI DUOMENYS

Produkto Nr.	Plotis (mm)	Prijungimo plotis (mm)	Prijungimo aukštis (mm)	Svoris (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. PAKELIAMO SNIEGO VALYTUVO PRIJUNGIMAS

Norėdami pritvirtinti sniego valytuvą, iki galo įstumkite pakeliamosios šakės dantis į išilginę valytuvo šiją. Prijungdami įrenginį laikykitės saugos instrukcijų rekomendacijų pateiktų 3 punkte.

## 6. NAUDOJIMAS

Pakeliamąjį valytuvą galima pasukti į dvi puses ir jis turi tris padėtis (tiesiai, 40° į dešinę ir 40° į kairę). Tam, kad pakeistumėte padėtį, išsukite du varžtus, rankomis pasukite valytuvą į norimą padėtį ir vėl prisukite abu varžtus. Spyruoklių įtempumas reguliuojamas dirbant, priklausomai nuo naudojimo sąlygų ir valytuvo pločio. Platesniems valytuvams ir esant sudėtingoms darbo sąlygoms padidinkite spyruoklių įtempimą. Įtempimas reguliuojamas spyruoklių ašinio varžto veržlėmis. (Žiūrėti toliau)

### Dėmesio!

Prieš pradėdami darbą įsitikinkite, kad abi veržlės tinkamai priveržtos!

## 7. TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

Naudojant pakeliamą sniego valytuvą turi būti kasdien patikrinamas. Pastebėjus tokius defektus kaip laisvumas ar deformacija būtina iš karto juos pašalinti.



# Atitikties deklaracija

**AJ Produkter AB šiuo patvirtina, kad:**

<b>Produktas:</b>	Sniego/smėlio valytuvas
<b>Art. Nr.:</b>	312201, 312221
<b>Atitinka direktyvą:</b>	2006/42/EC
<b>Darnieji standartai:</b>	EN12100
<b>Gamintojas:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstadas, 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Produktų vadovas, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajproduktai.lt](http://www.ajproduktai.lt)

# Návod na použití

[312201] Pluh



**Poznámka:** Před použitím tohoto výrobku jsou majitel a operátor povinni přečíst si tyto pokyny a porozumět jim.

Verze 1.0



PŘEKVAPIVĚ VÍCE™



Uchytení na pružinách a možnost uzamčení

## 1. ÚVOD

AS Otepää Metall vám děkuje za zakoupení zařízení. Tento návod si prosím přečtete před zahájením práce pro zajištění efektivnější obsluhy a údržby výrobku a pro zabránění prostožům a poškození. Tím se zajistí delší provozní životnost výrobku.

## 2. ÚČEL A PRINCIP FUNKCE

Pevný pluh, vyrobený z 8 mm tlustého kovu, je určený k upevnění na vidlice vidlicového stohovače. Přední hrana je vyztužena břitem 10 x 80 mm, vyrobeným z tyčového materiálu. Ochranný systém s pružinami chrání zařízení pluhu při práci proti poškození. Zvedací pluh je navržený v první řadě a hlavně pro odklizení sněhu a lehčích materiálů. Pluh pro vidlicový stohovač není vhodný pro odklizení zeminy a zarovnávací práce.

## 3. BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

- Před použitím nástroje si prosím přečtete návody k obsluze vidlicového stohovače a nástroje.
- Začněte pracovat pomalu a opatrně.
- Nikdy nestůjte pod nástrojem, neboť nástroj může poklesnout i po vypnutí motoru stohovače.

## 4. TECHNICKÁ DATA

Číslo výrobku	Šířka (mm)	Šířka spojky (mm)	Výška spojky (mm)	Hmotnost (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. PŘIPOJENÍ STOHOVAČE KE SNĚHOVÉMU PLUHU

Pro připojení sněhového pluhu zcela zajedte vidlicemi vidlicového stohovače do požadované polohy a opět ho zajistěte oběma čepy. Tuhost pružin je nutno nastavit v průběhu práce v závislosti na provozních podmínkách a šířce pluhu. V případě širších pluhů a obtížnějších pracovních podmínek zvyšte tuhost pružin. Tuhost je možno nastavit seřizovacími maticemi šroubu s okem pružin. (Viz níže)

Při připojování nástroje dodržujte bezpečnostní pokyny, uvedené v bodě 3.

## 6. OBSLUHA

Zvedací pluh je možno otáčet na dvě strany a má 3 polohy (přímá poloha, 40° vpravo a 40° vlevo). Pro změnu úhlu nastavení vyjměte 2 čepy, pluh ručně otočte do požadované polohy a opět ho zajistěte oběma čepy. Tuhost pružin je nutno nastavit v průběhu práce v závislosti na provozních podmínkách a šířce pluhu. V případě širších pluhů a obtížnějších pracovních podmínek zvyšte tuhost pružin. Tuhost je možno nastavit seřizovacími maticemi šroubu s okem pružin. (Viz níže)

### Výstraha!

Před začátkem práce prosím zkontrolujte, zda oba čepy pluhu byly řádně namontovány!

## 7. ÚDRŽBA

Při aktivním provozu zvedací pluh denně vizuálně kontrolujte. Při zjištění vůle a deformací je nutno zjištěné závady okamžitě odstranit.





# Prohlášení o shodě

**AJ Produkter AB tímto potvrzuje, že:**

<b>Výrobek:</b>	Pluh
<b>Číslo výrobku:</b>	312201, 312221
<b>Odpovídá směrnici:</b>	2006/42/EC
<b>Je ve shodě s normami:</b>	EN12100
<b>Výrobce:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Produktový manažer, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukty.cz](http://www.ajprodukty.cz)

# Návod na použitie

[312201], [312221] Pluh



**Poznámka:** Majiteľ a používateľ si MUSIA prečítať a porozumieť návodu na použitie pred začiatkom používania výrobku.

Verzia 1.0



PREKVAPIVO VIAC™



Pružínový mechanizmus a vidlica s uzamykaním

## 1. ÚVOD

AS Otepää Metall vám ďakuje za zakúpenie zariadenia. Pred začatím práce si prečítajte túto príručku, aby ste zvýšili efektivitu prevádzky a údržbu zariadenia a zabránili poruchám a poškodeniu. Tým sa zaistí dlhšia životnosť výrobku.

## 2. ÚČEL A ZÁSADY POUŽÍVANIA

Silný pluh vyrobený z 8 mm hrubého kovu je navrhnutý na fixovanie na vidlice vysokozdvížneho vozíka. Predná hrana je vystužená pomocou 10x80 mm čepele z tyčového materiálu. Ochranný systém s pružinami chráni proti rozbitiu zostavy pluhu počas použitia. Zdvíhací pluh je určený predovšetkým na odstraňovanie snehu a ľahších materiálov. Pluh z vysokozdvížneho vozíka nie je vhodný pre pôdne a plánovacie práce.

## 3. BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

- Pred použitím nástroja si prečítajte návod na obsluhu vysokozdvížneho vozíka a nástroja.
- Začínajte prácu pomaly a opatrne.
- Nikdy nestojte pod nástrojom, pretože nástroj sa môže znížiť aj v prípade, že motor zdvíhacieho zariadenia bol zastavený.

## 4. TECHNICKÉ ÚDAJE

Produkt č.	Šírka (mm)	Šírka spojky (mm)	Výška spojky (mm)	Váha (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. SPOJKA ZDVÍHACIEHO SNEHOVÉHO PLUHU

Pre spojenie snehového pluhu úplne presuňte hroty z vysokozdvížneho vozíka do pozdĺžnych nosníkov pluhu. Pri spájaní nástroja postupujte podľa odporúčania bezpečnostných pokynov uvedených v kapitole 3.

## 6. POUŽITIE

Zdvíhací pluh môže byť obrátený na obe strany a má 3 polohy (priama poloha, 40° vpravo, 40° vľavo). Pre zmenu uhlu odstráňte 2 kolíky, ručne otočte pluh do požadovanej polohy a znovu pripevnite oba kolíky. Tuhosť pružín musí byť nastavená počas práce v závislosti od prevádzkových podmienok a šírky pluhu. V prípade širších pluhov a náročnejších podmienok zvýšte tuhosť pružín. Tuhosť je možné nastaviť pomocou nastavovacích matic v oku oboch pružín. (viď nižšie)

### Upozornenie!

Pred začatím prevádzky sa uistite, že oba kolíky pluhu boli správne zasunuté.

## 7. ÚDRŽBA

Počas aktívnej prevádzky zdvíhacieho pluhu je nutné vykonať dennú vizuálnu kontrolu pluhu. Po zistení poruchy alebo deformácie je nutné okamžite odstrániť všetky chyby.



# Vyhlásenie o zhode

**AJ Produkter AB týmto potvrdzuje, že:**

<b>Výrobok:</b>	Pluh
<b>Číslo výrobku:</b>	312201, 312221
<b>Zodpovedá smernici:</b>	2006/42/EC
<b>Harmonizované normy:</b>	EN12100
<b>Výrobca:</b>	AS OTEPÄÄ METALL Tehase 2 67404 Otepää Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukty.sk](http://www.ajprodukty.sk)

# Gebrauchsanleitung

[312201], [312221] Schneepflug für Stapler



**Anmerkung:** Eigentümer und Benutzer MÜSSEN vor der Benutzung dieses Produkts diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

Version 1.0



ÜBERRASCHEND VIEL™



Sprungfedermechanismus und Sicherheitsverschluss

## 1. EINLEITUNG

AS Otepää Metall bedankt sich für ihren Einkauf. Um die Verwendung und Wartung des Gerätes zu verbessern und um Schäden vorzubeugen bitten wir Sie sich mit der vorliegenden Gebrauchsanleitung vor Beginn der Arbeiten vertraut zu machen. Damit verlängern Sie die Lebensdauer des Gerätes.

## 2. ZWECK UND FUNKTION

Der aus 8 mm dickem Stahl gefertigte Pflug ist für die Anbringung an den Gabeln eines Gabelstaplers gedacht. Für die Stärkung der Vorderkante wurde 10 x 80 mm Material verwendet. Das mit Federn ausgestattete Sicherheitssystem schützt die Knotenpunkte des Pfluges während der Arbeit. Der Pflug ist vor allem für Schnee und leichtere Materialien gedacht. Der Gabelstaplerpflug ist nicht für Erde oder Planierarbeiten gedacht.

## 3. SICHERHEITSHINWEISE

- Vor der Verwendung des Arbeitsgeräts machen Sie sich mit den Gebrauchsanleitungen des Gabelstaplers und des Arbeitsgeräts vertraut.
- Fangen Sie mit der Arbeit langsam und vorsichtig an.
- Gehen Sie niemals unter das Arbeitsgerät, denn selbst, wenn der Motor des Gabelstaplers nicht an ist, kann das Arbeitsgerät herunter fallen.

## 4. TECHNISCHE ANGABEN

Artikelnr.	Breite (mm)	Breite der Kupplung (mm)	Höhe der Kupplung (mm)	Gewicht (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. BEFESTIGUNG DES SCHNEEPFLUGS

Um den Schneepflug zu befestigen muss man mit den Gabeln des Gabelstaplers durch die Gabelführungen fahren. Bei der Befestigung des Arbeitsgerätes befolgen Sie die Sicherheitshinweise in Punkt 3.

## 6. VERWENDUNG

Der Pflug ist auf beide Seite drehbar und hat insgesamt drei Stellungen (gerade aus, 40° nach rechts und 40° nach links). Um den Winkeln zu ändern müssen erstens die zwei Sicherungen entfernt werden, danach kann man den Pflug in die gewünschte Position drehen und zur Sicherung setzen Sie erneut sie Sicherungselemente ein.

Stellen Sie die Entlastungsfedern im Laufe der Arbeit je nach Arbeitsbedingungen und Pflugbreite ein. Bei breiteren Pflügen und schwierigeren Arbeitsbedingungen versteifen Sie die Entlastungsfedern. Die Steifigkeit der Feder kann mit der Einstellmutter eingestellt werden. (siehe unten)

### Achtung!

Vor Beginn der Arbeiten vergewissern Sie sich, dass der Pflug korrekt montiert ist!

## 7. WARTUNG

Bei täglicher Nutzung muss der Schneepflug täglich visuell kontrolliert werden. Beim Auftreten von Spielraum und Deformationen, müssen die Mängel sofort beseitigt werden.



# Konformitätserklärung

**AJ Produkter AB bestätigt hiermit, dass:**

**Produkt:** Schneepflug für Stapler  
**Art.-Nr.:** 312201, 312221  
**Entspricht Richtlinie:** 2006/42/EC  
**Harmonisierte Normen:** EN12100  
**Hersteller:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad, 01.03.2016*

---

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukte.at](http://www.ajprodukte.at) & [www.ajprodukte.de](http://www.ajprodukte.de)

# Instrukcja obsługi

[312201], [312221] Pług do wózków widłowych



**Uwaga:** Właściciele i operatorzy sprzętu MAJĄ OBOWIĄZEK zapoznać się i zrozumieć instrukcję obsługi przed rozpoczęciem użytkowania.

Wersja 1.0



ZDECYDOWANIE WIĘCEJ™





Mechanizm sprężynowy i blokada widel

## 1. WSTĘP

AS Otepa Metall dziękuje za zakup niniejszego narzędzia. Przeczytaj uważnie instrukcję przed rozpoczęciem pracy, aby zapewnić skuteczną obsługę i konserwację produktu oraz zapobiec awariom i uszkodzeniom. Zagwarantuje to dłuższy okres użytkowania produktu.

## 2. CEL I ZASADA UŻYTKOWANIA

Wytrzymały płóg wykonany z metalu o grubości 8 mm został zaprojektowany w celu przymocowania do widel lub podnośnika widłowego. Przednia krawędź została wzmocniona łopatką o wymiarach 10x80 mm. System ochronny ze sprężynami chroni przed awarią podzespołów pługu w trakcie pracy. Pług z podnośnikiem został przede wszystkim zaprojektowany w celu usuwania śniegu i lekkich materiałów. Pług nie jest dostosowany do gleby i prac ziemnych.

## 3. INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

- Przed obsługą narzędzia należy przeczytać instrukcję obsługi podnośnika widłowego i narzędzi
- Należy rozpocząć pracę powoli i ostrożnie
- Nigdy nie wolno stawać na urządzeniu, ponieważ może się ono obniżyć nawet kiedy silnik podnośnika został zatrzymany.

## 4. DANE TECHNICZNE

Nr produktu	Szerokość (mm)	Szerokość sprzęgu (mm)	Wysokość sprzęgu (mm)	Waga (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. SPRZĘG PŁUGU ŚNIEŻNEGO Z PODNOŚNIKIEM

Aby sprzęgnąć płóg śnieżny należy podjechać widłami podnośnika widłowego maksymalnie do podłużnych belek pługu. Podczas sprzęgania urządzenia należy przestrzegać zaleceń umieszczonych w instrukcjach bezpieczeństwa z pkt. 3.

## 6. OBSŁUGA

Pług śnieżny można obrać w obu kierunkach i ustawić w trzech pozycjach (pozycja prosta, 40 stopni na prawo i 40 stopni na lewo). W celu zmiany kąta należy wyjąć 2 kołki, ręcznie obrócić płóg do wymaganej pozycji i zamontować kołki ponownie.

Twardość sprężyn zostanie ustalona w trakcie pracy w zależności od warunków użytkowania i szerokości pługu. W przypadku szerszych pługów i trudniejszych warunków użytkowania zwiększ sztywność sprężyn. Sztywność może zostać wyregulowana przy użyciu nakrętek regulacyjnych śrub oczkowych sprężyn (zob. poniżej).

### Ostrzeżenie!

Przed rozpoczęciem użytkowania upewnij się, że oba kołki pługu zostały odpowiednio zamontowane!

## 7. KONSERWACJA

W trakcie okresu aktywnego użytkowania pługu śnieżnego należy przeprowadzać codzienną kontrolę wizualną. Po wykryciu deformacji lub luzów wady te muszą zostać natychmiastowo wyeliminowane.



# Deklaracja zgodności

**AJ Produkter AB** niniejszym zaświadcza, że:

**Produkt:** Pług do wózków widłowych  
**Nr art.:** 312201, 312221  
**Jest zgodny z dyrektywą:** 2006/42/EC  
**Normy zharmonizowane:** EN12100  
**Producent:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajprodukty.pl](http://www.ajprodukty.pl)

# Operating Instructions

[312201], [312221] Snow Plough



**Note:** The owner and user MUST read and understand these operating instructions before using this product.

Version 1.0



**SURPRISINGLY MORE™**



Spring mechanism and fork locking

## 1. INTRODUCTION

AS Otepää Metall thanks you for the purchase of the tool. Please read this manual before starting work, to ensure more efficient operation and maintenance of the product and prevent breakdowns and damages. This will ensure longer service life of the product.

## 2. PURPOSE AND OPERATING PRINCIPLE

Strong plough made of 8 mm thick metal is designated for fixing to the fork of a fork lift. The front edge is reinforced with a 10x80 mm blade made of bar material. The protection system with springs protects against breakage of the assemblies of the plough in the course of work. Lift plough is designated first and foremost for removal of snow and lighter materials. The plough of a fork lift is not suitable for soil and planning work.

## 3. SAFETY INSTRUCTIONS

- Before operating the tool, please read operating manuals of the fork lift and the tool.
- Start work slowly and carefully.
- Never stand under the tool, because the tool may lower even when the engine of the lift has been stopped.

## 4. TECHNICAL DATA

Product no	Width (mm)	Coupling width (mm)	Coupling height (mm)	Weight (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. COUPLING OF THE LIFT SNOW PLOUGH

To couple the snow plough, drive the prongs of the fork lift completely into the longitudinal beams of the plough. During coupling of the tool follow the recommendations of the safety instructions provided in clause 3.

## 6. OPERATION

The lift plough can be turned to two sides and it has 3 positions (straight position, 40° to the right and 40° to the left). To change the angle, remove 2 pins, turn the plough manually to the required position and fix the plough again with both pins.

Rigidity of the springs shall be set in the course of work, depending on the operating conditions and the width of the plough. In case of wider ploughs and more difficult operating conditions increase the rigidity of the springs. Rigidity can be adjusted with the regulating nuts of the eye bolt of the springs. (See below)

### **Warning!**

*Before starting operation please ensure that both pins of the plough have been duly installed!*

## 7. MAINTENANCE

During the period of active operation of the lift plough a daily visual check of the plough shall be performed. Upon detection of backlash and deformations the noticed faults shall be immediately eliminated.



# Declaration of conformity

**AJ Produkter AB hereby confirms that:**

**Product:** Snow Plough  
**Art. no.:** 312201, 312221  
**Complies with Directive(s):** 2006/42/EC  
**Conforms to standards:** EN12100  
**Manufacturer:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

---

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajproducts.co.uk](http://www.ajproducts.co.uk)

# Operating Instructions

[312201], [312221] Snow Plough



**Note:** The owner and user MUST read and understand these operating instructions before using this product.

Version 1.0



**SURPRISINGLY MORE™**



Spring mechanism and fork locking

## 1. INTRODUCTION

AS Otepää Metall thanks you for the purchase of the tool. Please read this manual before starting work, to ensure more efficient operation and maintenance of the product and prevent breakdowns and damages. This will ensure longer service life of the product.

## 2. PURPOSE AND OPERATING PRINCIPLE

Strong plough made of 8 mm thick metal is designated for fixing to the fork of a fork lift. The front edge is reinforced with a 10x80 mm blade made of bar material. The protection system with springs protects against breakage of the assemblies of the plough in the course of work. Lift plough is designated first and foremost for removal of snow and lighter materials. The plough of a fork lift is not suitable for soil and planning work.

## 3. SAFETY INSTRUCTIONS

- Before operating the tool, please read operating manuals of the fork lift and the tool.
- Start work slowly and carefully.
- Never stand under the tool, because the tool may lower even when the engine of the lift has been stopped.

## 4. TECHNICAL DATA

Product no	Width (mm)	Coupling width (mm)	Coupling height (mm)	Weight (kg)
312201	1500	1000	700	270
312221	2500	1000	700	330

## 5. COUPLING OF THE LIFT SNOW PLOUGH

To couple the snow plough, drive the prongs of the fork lift completely into the longitudinal beams of the plough. During coupling of the tool follow the recommendations of the safety instructions provided in clause 3.

## 6. OPERATION

The lift plough can be turned to two sides and it has 3 positions (straight position, 40° to the right and 40° to the left). To change the angle, remove 2 pins, turn the plough manually to the required position and fix the plough again with both pins.

Rigidity of the springs shall be set in the course of work, depending on the operating conditions and the width of the plough. In case of wider ploughs and more difficult operating conditions increase the rigidity of the springs. Rigidity can be adjusted with the regulating nuts of the eye bolt of the springs. (See below)

### **Warning!**

*Before starting operation please ensure that both pins of the plough have been duly installed!*

## 7. MAINTENANCE

During the period of active operation of the lift plough a daily visual check of the plough shall be performed. Upon detection of backlash and deformations the noticed faults shall be immediately eliminated.



# Declaration of conformity

**AJ Produkter AB hereby confirms that:**

**Product:** Snow Plough  
**Art. no.:** 312201, 312221  
**Complies with Directive(s):** 2006/42/EC  
**Conforms to standards:** EN12100  
**Manufacturer:** AS OTEPÄÄ METALL  
Tehase 2  
67404 Otepää  
Estonia

*Halmstad 2016-03-01*

**Edward Van Den Broek**  
*Product Manager, AJ Produkter AB*



**AJ Produkter AB**  
301 82 Halmstad, Sweden  
[www.ajproducts.ie](http://www.ajproducts.ie)